

В силу особенностей психофизического развития детей с интеллектуальной недостаточностью, мы можем говорить о формировании у них лишь основ эмоциональной безопасности, т.е. той базовой ступени, способствующей эмоциональной защищенности и оптимальной социальной адаптации.

Таким образом, эмоциональная безопасность детей с интеллектуальной недостаточностью предполагает наличие у них начальных знаний, умений и способов деятельности, которые могут обеспечить возможность правильно дифференцировать собственные эмоциональные состояния и эмоциональные состояния других (людей и животных), определять причины возникновения эмоциональных состояний и осуществлять выбор адекватного эмоционального поведения в различных жизненных ситуациях, что способствует эмоциональному благополучию и успешной социальной адаптации.

### **Литература и источники**

1. Педагогика. Современная энциклопедия / под общ. ред. А.П. Астахова. – Минск, 2010.
2. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии. – СПб, 2000.
3. Грачев, Г.В. Информационно-психологическая безопасность личности: состояние и возможности психологической защиты. – М., 1998.

## **ДИНАМИКА И МОДЕРНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ВОПРОС ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА**

*Антонов С. Н., Савастюк Т. А. (Минск, Беларусь)*

Значительные изменения, направленные на модернизацию содержания системы языкового образования в Республике Беларусь, внедрение современных методов и технологий, позволяющих обучающимся практически овладеть изучаемым языком в контексте межкультурной коммуникации, происходящие в настоящее время в стране, требуют новых идей и подходов к преподаванию не только иностранного языка, но и перевода. Решение этих задач потребует совершенствования качества научно-методического, учебно-методического, информационно-технологического, организационного и другого обеспечения образовательного процесса. В этой связи предусматривается постоянное обновление содержания и структуры педагогического образования на всех уровнях, причем приоритетным направлением является подготовка, переподготовка и повышение квалификации педагогических кадров, и совершенствование классификации специальностей высшего педагогического образования.

Несмотря на это, хотелось бы обратить внимание на наличие парадоксальной ситуации. Развитие международных связей и контактов с зарубежными партнерами способствовали созданию многочисленных



This document has been  
edited with Infix PDF Editor  
- free for non-commercial use.

To remove this notice, visit:  
[www.iceni.com/unlock.htm](http://www.iceni.com/unlock.htm)

переводческих отделений на базе ряда высших учебных заведений. Словом, профессия сейчас востребована как никогда ранее. Министерством образования разработаны и утверждены соответствующие учебные программы, сформулированы требования, предъявляемые к выпускникам переводческих факультетов, определены конечные задачи обучения и т.д. В стране издаются учебники и учебные пособия, которые дают студентам и слушателям возможность освоить основы будущей профессии. Тем не менее, при этом ни один педагогический вуз не готовит преподавателей перевода, а полноценный курс методики преподавания перевода не читается нигде, хотя потребность в этом вполне очевидна. Разумеется, можно сказать, что, несмотря на многовековую историю, перевод, вследствие своего междисциплинарного характера, оформился в самостоятельную науку лишь в начале двадцатого столетия. Соответственно, и необходимость преподавания перевода как отдельной научной дисциплины возникла относительно недавно, а на научную основу подготовка переводчиков была поставлена лишь во второй половине XX столетия. Тем не менее, в настоящее время, когда переводоведение получило статус самостоятельной научной дисциплины со своей теоретической базой, концепцией и системой терминов, возникла необходимость в специальной методической подготовке преподавателей перевода и в разработке принципов и методов соответствующего учебного процесса.

У нас же в большинстве случаев обучение переводу осуществляют преподаватели иностранного языка или практикующие (зачастую практиковавшие ранее) переводчики. У первых не всегда имеется опыт переводческой деятельности, а у вторых не хватает систематических знаний из сферы образовательных технологий; в результате методы обучения переводу чаще всего однообразны и ограничиваются использованием традиционной методики, прежде всего заданий типа «Переведите слово/ словосочетание / предложение / абзац / текст». В любом случае, ни одни, ни другие недостаточно квалифицированы для того, чтобы работать по специальности «Преподаватель перевода», поскольку в первом случае студенты изучают методику преподавания только иностранного языка, а в ней отсутствует такой важный компонент как методика преподавания перевода. Более того, преподавание иностранного языка отличается от преподавания предмета перевода, поскольку преследует несколько иные цели и задачи. Во втором случае осуществляется практическое овладение переводческой деятельностью и усвоение ее принципов и методов, но студентов также не обучают методике преподавания перевода. Иными словами, обучение преподавателей иностранного языка нацелено на формирование педагогической компетенции, а переводчиков – формирование переводческой компетенции.

В процессе же обучения преподавателю перевода необходимо исходить из того, что перевод отличается от других видов речевой деятельности, так как при его осуществлении совмещаются либо аудирование и говорение (характерно для устного перевода), либо чтение и письмо (характерно для



письменного перевода). Перевод отличается и тем, что одновременно задействованы несколько языков, чаще всего, два (иностраннй и родной). В процессе перевода, вне зависимости от его формы (устной или письменной), выделяются три основных этапа: 1) декодирование или понимание (чтение, аудирование) текста на исходном языке, 2) непосредственно перевод, 3) кодирование (письмо, говорение) текста на языке перевода. К тому же, в условиях расширения международных связей и обмена информацией, переводческий процесс рассматривается как многоаспектная деятельность, предусматривающая преодоление не только языковых, но и культурных барьеров. Перевод является видом коммуникативной деятельности, при которой переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между по меньшей мере двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Эти процедуры представляют собой ряд сложных мыслительных операций, которые наряду с вышеназванными особенностями перевода как вида деятельности, как представляется, не ограничивают, а только расширяют возможности преподавателя перевода, одновременно предъявляя к нему ряд особых требований в плане квалификации и профессиональных компетенций возможностей.

Представляется, что в связи с вышесказанным и отсутствием системной подготовки преподавателей перевода важно для начала в качестве отправной точки дать определение квалификационных требований и профессиональных компетенций этой специальности.

Думается, что в основу квалификационных требований должны быть положены компоненты профессиональной компетенции, связанные с реализацией целей обучения предмету перевода на различных уровнях, с учетом современных социальных требований и реальных условий образования. Поэтому в качестве базовых компонентов компетенции «Преподаватель перевода» видятся следующие: общепедагогическая компетенция (психолого-педагогическая и методическая); предметная компетенция (в сфере специальности преподавателя); лингвострановедческая и филологическая компетенция; исследовательская компетенция; профессионально-значимые качества личности. В свою очередь профессиональные компетенции преподавателя перевода должна соответствовать целому ряду требований: 1) преподавать дисциплину перевода должен специалист, имеющий собственный переводческий опыт, обладающий соответствующими профессиональными компетенциями, знакомый с характером переводческой деятельности, возможностями, трудностями и условиями работы переводчика; 2) преподаватель перевода по своей профессиональной компетенции должен не только владеть всеми аспектами переводческой компетенции, но и превосходить ее по объему знаний и умений. Соответственно, и владение иностранным языком, и переводческими стратегиями должно быть существенно выше, чем у обучаемых; 3) преподаватель перевода должен обладать знаниями в области различных аспектов иностранного и родного языков, знать нюансы семантики, понятийно-терминологические и коннотативные аспекты



языковых единиц, социально-культурную инфраструктуру языка, уметь объяснить своеобразие системной организации и функционирования языка, раскрыть особенности видения «языковой картины мира», разъяснить принципы подхода к переводу как к акту межкультурной коммуникации. Преподаватель перевода должен видеть и уметь исправлять языковые и речевые ошибки, знать особенности построения текстов разных типов и стилей и т.п.; 4) Анализируя содержание текста оригинала, обсуждая стилистические особенности и смысловые тонкости, уместность употребления языковых средств в определенных ситуациях общения, преподаватель использует методы и терминологию лексикологии, семасиологии, грамматики и других лингвистических дисциплин. Соответственно, преподаватель должен быть готов дать разъяснение, напомнить значение используемых им терминов. По сути, преподаватель перевода должен быть очень квалифицированным лингвистом; 5) Преподавание перевода предполагает широкую общеобразовательную эрудицию в области страноведения, истории, литературы, языкознания, как страны изучаемого языка, так и родного. Как и переводчик, преподаватель перевода должен пополнять свои знания в специальных областях, для обеспечения качества понимания перевода; 6) Несмотря на то, что обучение иностранному языку не является основной задачей преподавателя перевода, нередко ему приходится выступать и в этом качестве; 7) Главное отличие преподавателя от переводчика-практика состоит в том, что он должен не только профессионально переводить, но и уметь объяснить общие принципы, методы и приемы перевода, сформировать и объяснить характер переводческих проблем, показать возможные варианты их решения – то есть быть талантливым педагогом; 8) Более значительным опытом располагают преподаватели, занимающиеся практической и исследовательской деятельностью в различных областях переводоведения: критика перевода, лингвистические трудности перевода, терминологии и т.д., то есть преподаватель перевода должен заниматься научной деятельностью.

Таким образом, подводя итоги, нужно сказать, что профессия преподавателя перевода чрезвычайно многогранна, так как преподаватель перевода – это и педагог, и переводчик. Вопрос подготовки преподавателей перевода, способных передать свои знания и опыт будущим переводчикам, является крайне актуальным. Необходимо разработать программу «Преподаватель перевода», поставить на прочную научную и методическую основу процесс подготовки кадров по специальности «Преподаватель перевода» на базе высших педагогических учебных заведений.

